

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

 Е.П.Бетня

« 15 » февраля 2023 г.

Регистрационный № УД 213/02/08-7 Уч

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА  
(французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направление специальности:

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)».

#### СОСТАВИТЕЛЬ:

Л. П. Морозова, доцент кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

#### РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Д.И.Тупик, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

О.В. Лапунова, доцент кафедры романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

М. Соболевский, директор переводческого агентства «Interlingua»

#### РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 6 от 15 февраля 2023 г.).

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)».

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Л. П. Морозова, доцент кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Д.И.Тупик, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

О.В. Лапунова, доцент кафедры романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

М. Соболевский, директор переводческого агентства «Interlingua»

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 6 от 15.02.2023 г.).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» является составной частью лингвистической подготовки лингвистов, преподавателей иностранного языка.

**Цель** изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (французский язык) состоит в формировании у студентов переводческой и педагогической компетенций, состоящих в способности к обучению переводу в учреждениях общего среднего образования и учреждениях специального среднего образования, а также к обеспечению языкового посредничества в качестве переводчиков при решении профессиональных и социально-гуманитарных задач.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- формирование навыков и первичных умений использования приемов (подстановках, трансформациях), стратегий перевода и условий их применения для адекватной передачи содержания переводимого текста;
- развитие умения извлекать из текста-источника значимую когнитивную, прагматическую и страноведческую информацию;
- развитие умения использовать знания по смежным дисциплинам при осуществлении перевода;
- развитие умения пользоваться словарями, справочниками и иными информационными ресурсами;
- развитие умения анализировать и редактировать текст перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Основы перевода» (французский язык) входит в цикл специальных дисциплин компонента УВО.

Учебная дисциплина «Основы перевода (французский язык)» является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей французского языка содержание учебной дисциплины «Основы перевода» (французский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Практическая грамматика» (французский язык), «Функциональная грамматика» (французский язык), в ходе изучения которых приобретаются знания о нормативных грамматических правилах французского языка в сопоставлении с белорусским и русским языками и особенностях функционирования грамматических единиц в речи; «Введение в языкознание» (Темы: «Природа значения и типы языковых значений», «Причины и типы сематических изменений»), «Введение в переводоведение», «Лексикология», «Стилистика».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (французский язык) студенты должны:

**знать:**

- основные приемы, стратегии перевода и типы переводческих трансформаций;

– основные принципы работы с лексикографическими источниками;

***уметь:***

– осуществлять анализ текста и извлекать из него значимую для перевода информацию;

– извлекать из текста-источника значимую когнитивную, прагматическую и страноведческую информацию;

– пользоваться различными видами словарей, справочников и иных информационных ресурсов;

– осуществлять анализ переведенного текста и редактировать текст перевода в текстовом редакторе;

***владеть:***

– стратегиями перевода и способами достижения эквивалентности/адекватности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1- 21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

*академических:*

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.

АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.

АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

*социально-личностных:*

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

*профессиональных:*

*в организационно-управленческой деятельности (преподавание):*

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-6. Разрабатывать и представлять на согласование организационно-учебные материалы.

ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

*в производственно-практической деятельности:*

ПК-18. Пользоваться иностранным языком как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

*в учебно-методической деятельности:*

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучаемых.

*в воспитательной деятельности:*

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

*в научно-исследовательской деятельности:*

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода», составляет 68 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 34 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X-ом семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании 10-го семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на французском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).